

**DOCUMENTOS JIAK NOKI (YAQUI)**

## NORMA DE LA ESCRITURA *JIAK NOKI* (LENGUA YAQUI)

### Relatoría

Nos reunimos en el pueblo de Estación Lencho (en el albergue de cárdenas), el día 1 de octubre de 2013, con el fin de mejorar sugerencias y observaciones del dictamen que se hizo al documento de la norma de escritura en *Jiak noki* (yaqui). Dichos acuerdos se enlistan a continuación:

1. Se hicieron cambios de redacción, tanto para la forma de concretar algunos conceptos, así como, agregar sugerencias recomendadas; algunas de las correcciones fueron:

México es un país multicultural y oficialmente se reconocen 364 variantes lingüísticas (*Catálogo de las lenguas indígenas Nacionales 2008*). La lengua yaqui pertenece al cahita de la rama taracahita de la familia yuto-nahua (*Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales 2008*).

México es un país multicultural y oficialmente se reconocen 364 variantes lingüísticas (*Catálogo de las lenguas indígenas Nacionales 2008*). La lengua yaqui pertenece al grupo cahita de la rama taracahita de la familia yuto-nahua que también incluye al mayo y guarijío (*Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales 2008*).

El nombre de este idioma será conocido como *Jiak noki* que significa 'habla yaqui', dicho término proviene de la raíz *jiia* 'decir, sonar' y *nooki* 'habla'.

El nombre de este idioma es conocido como *Jiak noki* que significa 'habla yaqui', dicho término proviene de la raíz *jiia* 'decir, sonar' y *nooki* 'habla'.

2. Se quitaron algunas palabras que no eran tan pertinentes o que se repetía varias ocasiones en el mismo párrafo. Ejemplo:

Este documento tiene como objetivo proponer acuerdos para unificar el sistema de escritura de la lengua *Jiak noki* con el fin de sustentar acuerdos y con ellos explicar

algunos comportamientos de elementos lingüísticos necesarios para la enseñanza de la lengua. El propósito final es que dichos acuerdos funcionen como modelo a seguir por aquellos interesados en la escritura de la lengua, tanto hablantes como no hablantes de la lengua.

Este documento tiene como objetivo proponer acuerdos para unificar el sistema de escritura de la lengua *Jiak noki* con el fin de sustentar acuerdos y con ellos explicar algunos comportamientos de elementos lingüísticos necesarios para la enseñanza de la lengua. El propósito final es que dichos acuerdos funcionen como modelo a seguir por aquellos interesados en la escritura de la lengua, tanto hablantes como no hablantes.

3. En el apartado de antecedentes de la lengua se decidió no incluir mas referencias, esto debido a que estos autores tratan de culturas etnográficas, y en cambio los autores mencionados en la norma tratan de estudios de la escritura o gramática.
4. Las propuestas de alfabetización se trabajó desde años atrás por maestros de instituciones interesados en la materia con el propósito de desarrollar materiales para la enseñanza de la lengua; cabe aclarar que hay personas o maestros encargados de hacer trabajo de campo con su propia gente para concretar datos.
5. En el apartado de la distinción de mayúsculas se dejó la misma forma, ya que, se siguió la propuesta de formato que INALI propuso en principio del proyecto.
6. Se nos sugirió incluir palabras donde las vocales no aparezcan en un grupo vocálico. Ejemplo de la vocal **a** en posición final *bachia* ‘maíz’ por *oona* ‘sal’, *ono’e* ‘biznaga’ por *baawe* ‘mar’ entre otras.
7. Se modificó la redacción de consonantes geminadas que va al pie de página, para que aclare que varios de esos ejemplos de geminación producen un significado diferente o carga semántica.
8. Se consideró no meter el grupo de consonantes, ya que los ejemplos incluidos en la sección de vocales y consonantes se observa claramente estos grupos y por lo que no es necesario hacer otro apartado de ello.

9. La lengua *Jiak noki* no se acentuará de acuerdo a la primera reunión que se realizo.
10. Se nos recomendó incluir paradigmas que potencialmente funcionan como objetos directos (marcados con *u*). Efectivamente son formas de OD pero tienen la función de direccionales por lo que no se incluyen en la parte de pronombres básicos.
11. Se discutió la parte de pronombres de sujeto donde se nos sugería poner la alternancia de *aapo/□*. La cual se llegó el acuerdo de que la marcación  $\square$  es muy compleja, es decir cambia de significado de acuerdo al orden de palabras y causaría confusión entre los hablantes, y en tal caso se tendría que estudiar todos los verbos.
12. No se incluyeron las formas cortas o reducidas en el apartado de pronombre porque sería estandarizar la lengua y en este caso hay variación.
13. Por último se trató el apartado de los infijos donde se nos recomendaba suprimirla, pero se consideró dejarla de igual forma, la justificación es que el verbo está cambiando o evolucionando constantemente y en este momento tiene esta función.

Para concluir se llegó el acuerdo de hacer la próxima reunión el día 11 de octubre de 2013, en las instalaciones del Albergue de Cárdenas, a las 9am 3 pm. Este día se logró revisar una parte del documento por lo que sugirió hacer otra reunión para terminar de revisar los detalles de corrección.

## NORMA DE LA ESCRITURA *JIAK NOKI* (LENGUA YAQUI)

### Relatoría

Nos reunimos en el pueblo de Estación Lencho (en el albergue de Cárdenas), el día 11 de octubre de 2013, con el fin de avanzar las sugerencias y observaciones del dictamen que se hizo al documento de la norma de escritura *Jiak noki* (yaqui). Dichos acuerdos se enlistan a continuación:

1. Se hicieron cambios de redacción. Ejemplo:

*Junu* y los otros pronombres se pueden presentar en un enunciado, como en los casos anteriores. Pero si se presenta al final de una interrogativa se escribirá *junu'u* (esto se debe al orden sintáctico).

Los pronombres mencionados anteriormente se presentan al inicio de un enunciado, pero si se presenta al final de una frase interrogativa se escribirá *junu'u* (esto se debe al orden sintáctico).

Por otro lado, cuando estos signos de admiración se usan, el texto que sigue deberá escribirse con letra mayúscula porque marcan el fin de una oración.

Cuando los signos de admiración se presentan en un texto, lo que sigue se deberá de escribir con letra mayúscula porque estos signos marcan el fin de una oración.

En *Jiak noki* se presentan los préstamos que se integran a la lengua por influencia de otra. Enseguida se observan préstamos incorporados y no incorporados a la lengua.

El *Jiak noki* ha integrado a su vocabulario varias palabras prestadas de otras lenguas, especialmente de español. Algunos préstamos se han ajustado morfofonológicamente al sistema de la lengua, pero no todos.

2. Las formas *aapo'ik* y *bempo'im* se menciona que nada más pueden aparecer en pronombres posesivos, lo cual siempre van aparecer de las dos formas tanto para pronombres de objeto como en pronombres posesivos.

3. Usos de signos de puntuación es el mismo caso de otras lenguas que siguen el mismo formato que el español pero se debe de que son universales.
4. Signos de interrogación se decidió cambiar el ejemplo ¿Jakku'ubosa e weye, japchi? por ¿Jaikim empo wasukte? porque no está incluido en los cuadros y tiene la función de cominativo. De tal forma en este cuadro nada más se está viendo la interrogativa.
5. Se quitaron las comillas simples esto debido que en yaqui no es usado y por lo tanto no es común.
6. En el apartado del uso del guion corto, la separación que se hace para indicar el guión ya se definió en la parte de la estructura silábica. Ejemplo CVC.CVCV (tet-tene)
7. Se nos sugirió incluir oraciones donde el uso de las mayúsculas en los nombres propios, topónimos y nombre de instituciones no todas estuvieran a principio de palabra, se hicieron tales correcciones. Se menciona que si que sucedería si estos nombres de institución se introduce con el determinante ju'u (ju), puede o no aparecer, lo cual no es obligatorio.
8. Para aclarar un poco más a los lectores en el apartado de días de la semana se decidió incluir la especificación de cómo se forma para nombres de los días de la semana.
9. En el apartado de prefijos y sufijos se decidió no desglosar cada palabra porque esto nos llevara hacerlos con todos los ejemplos y por otro lado no están de acuerdo hacerlo porque esto sería más lingüístico y el equipo trata de que sea pedagógico.
10. En el apartado de clíticos se decidió checarlo de nuevo.
11. En el apartado de composición se decidió, en este caso, desglosar cada palabra para su significado.

12. Se decidió no incluir citas de más autores porque esto será citar en cada apartado de la norma.
13. En el apartado del vocabulario y palabras en desuso se nos hace la sugerencia en la redacción en español cambiar a infinitivo, lo cual no se hace porque en *Jiak noki* los verbos no tienen la función de infinitivo.

Este día se terminó de revisar y hacer correcciones sugeridas en el dictamen en este caso nada más en español; por lo que se sugiere otra reunión de 3 o 4 días exclusivamente para la corrección en la traducción en *Jiak noki* (yaqui), esto debido que hay una discusión y posteriormente a plasmar las traducción, en sí la corrección en español nos llevó dos días de 9 de la mañana a 3 de la tarde, es por eso que se sugiere esos días mencionados anteriormente. En este caso estaremos atentos a lo que INALI proponga, es decir, para cuándo lo aprobarían que se hiciera, claro de acuerdo al presupuesto otorgado a la institución.

Falta la traducción

Reunión de la Norma de escritura en j'ak not: (yaq'oi)  
realizada el día 14 de octubre de 2013 celebrada  
en Estación Vicam, municipio de Guaymas, Sonora.

NOMBRE

FIRMA.

1. MA HODILONA BAJECA GARCIA
2. MA CONCEPCION CAMARZO GARZA
3. CARLOS ANTONIO MARTINEZ OZUNA
4. GAUDENCIO CROZ FLORES
5. Encarnación Brito Martínez
6. Maria Elena Cupiz Medina
7. Alejandro Bacasegua Jiménez
8. AGUSTINA SUÁREZ MÉNDEZ
9. MARIA MOLINA AMARILLAS
10. Angel Macochini Alonzo



Ma Concepcion Camarzo

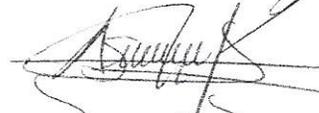


Gaudencio Cruz F.









Maria Molina Amarillas

Angel Macochini Alonzo